

# Gij Sezgi Nem Saedyienh Sihsanghbanj-naz Daijwnz Sinhwnz Vangjean Hidungj

## 西双版纳傣文新闻网站系统的设计与实现

□ 玉康龙/西双版纳报社

**【摘要】** 傣族是一个跨国而居的民族,总人口约四千多万,主要分布在我国云南和东南亚周边国家,我国有100万,东南亚周边国家约有4000多万人。研发傣文数字化处理技术,研制开通傣文网站,不仅对推动国内傣族人民发展经济文化有十分重要意义,对推动国际澜沧江-湄公河次区域经济合作和中国——东盟自由贸易区建设也有十分重要的意义。

**【关键词】** 傣文网站 傣文数字化报纸 网络传习馆

随着我国传媒技术的发展,报业信息内容的表现形式也随着传播媒介的不同和涉及群体的特异性而呈现出多样化特征。而由网络技术引发的全球信息化浪潮冲击着传统社会生产的每一个角落,网络化、数字化、知识化已成为时代的主旋律。在我国和世界各地,各种网站纷纷建立,上网人数快速增长,网络传播已渗透到社会生活的方方面面,并日益对政治、经济、文化等各个领域产生越来越大的影响。

信息化的基础是数字化以及基于数字化的网络化。如何实现数字化和网络化,是出版业必须面对的一个重大问题。数字化和网络化的飞速发展,给出版的现代化提供了强大的动力和支撑,也提出了巨大挑战。

### 一、傣文新闻网站系统设计

西双版纳报社从1996年起,与潍坊北大青鸟华光照排有限公司在傣文信息技术领域开始了长达10多年密切合作。双方联合开展科技攻关,开展了傣文编码字符集研究,傣文字库研究,傣文输入法技术研究,傣文排版技术研究等,开发了“西双版纳新傣文计算机组版系统”和“西双版纳新老傣文计算机组版系统”,面对国际国内信息化的强劲走势,数字技术、网络技术在新闻出版业越来越广泛的应用,正在形成一个新的出版形态。为了缩短边疆少数民族地区与发达地区的“数字化鸿沟”,西双版纳报计划用几年时间,与潍坊北大青鸟华光照排有限公司合作进行西双版纳傣文报数字化网络报纸的研发建设工作。

#### 1、开展西双版纳新老傣文网页自定义字库技术研究

因为现在流行的操作系统中少有西双版纳傣文字库,即使有,也与西双版纳傣文报纸上使用的文字效果不同,用户浏览西双版纳傣文网页时,没有对应的字库就无法正常显示网页,而不能要求每个用户安装西双版纳傣文字库,因此需要研究自定义字库显示技术,让用户打开西双版纳傣文网页和打开其他网页一样,不需要安装任何软件,就能够正常浏览。

傣文的显示,正常情况下是字符拼凑后才能显示,如何在网页中实现动态组合的文字显示方式,也是研究的一个重点之一。

#### 2、西双版纳新老傣文网站发布技术研究

报纸版面经过数字化以后,形成可以再次发布的规范化完整数据,有很大的利用价值,要使用动态模板发布技术,实现数据的动态转换,发布为外部网站的网页,内部网站的评报,进入检索数据库、进入考评系统、进入稿酬系统等,而动态模板发布技术是实现宝贵的数字化版面到其他形式转换的关键。因此,动态模板发布技术要实现旧数据的任意组合、转化、提取、格式整理、再次生成等。

#### 3、西双版纳新老傣文多媒体新闻信息多渠道采集技术研究

传统的报社新闻信息主要包括文字稿件和图片稿件,信息的采集主要依靠记者采写,及作者投稿。投稿方式以纸面投稿、电子邮件投稿相结合,现在有的报社也有了远程投稿系统,可以通过web浏览器界面实现远程投稿,这个主要是针对报社记者使用的系统,所投稿件可以直接进入新闻采编系统,责任编辑直接进行编辑。

当前的这种信息采集投递方式,限制了报社的信息来源,无法适应数字报业大规模信息采集、加工、出版的需求。当前网络原创内容极大丰富,博客等web2.0网站的兴起,改变了原先的信息传播方式,作者投稿,编辑编辑,然后出版发布的传播模式已经彻底改变。现在经常是作者首先将自己的稿件在网络上发布出来,然后传统媒介才进行采集编写,完成纸质出版。而且许多新闻现场的当事人和目击者经常在第一时间将新闻信息发布到了互联网上,传统的

记者采访、投稿、编辑出版的工作模式已经无法保证新闻的时效性。

在数字报业战略中,报社不能再被动地等待新闻信息,或者主要依靠有限的记者、采编人员采集信息。报社必须根据自己的需要大规模采集网络上的相关信息,进行信息的规模加工,批量加工。引入互联网新闻自动采集系统,可以帮助报社主动获取新闻信息,以便全面地收集新闻信息资源。

#### 4、西双版纳新老傣文版面数字化技术研究

现行的《西双版纳报》(傣文报)文字编码采用旧的编码体制。在旧的编码体制下,傣文实际上是是与汉字码位重叠的,在与其他文种混合时,因为无法识别编码的文种,造成文章内容的乱码,因此需要把西双版纳傣文文字的旧编码转换成国际上通用的国际编码,傣文的国际编码标准不能与旧编码的字符一一对应,需要进行智能转换。同时,版面排版时,因为傣文的特点,涉及字符的动态组合,显示字符与名义字符不一一对应,动态组合的算法与国际编码标准也不一致。因此,旧的、现行的标准向国际编码平滑过度,实现无缝转换,是一项重要的研究工作。现如今,人们对新闻信息的需求不仅仅体现在第一时间获取最新、最全的新闻内容,而且希望能够在各种不同类型的媒介上方便的获取形式丰富的所需信息。这就要求我们充分利用新兴的传媒技术改造传统的生产流程,实现信息内容的一次生成、跨媒体发布。数字报刊从根本上改变了传统报纸的传播途径和传播形式,使其形式更加鲜活、可读性更强.具体表现在:

(1)改变了传统报纸“只播发、不反馈”的旧的传播方式——数字报刊系统能够轻松完成读者兴趣的跟踪,记录读者意见的反馈,实现读者和编者的交流,根据读者的反馈信息决策办报方式,使脱离读者盲目办报的方式,变成可跟踪的、可统计的、更贴近读者。

(2)报纸形式不再死板——数字报纸有动画,有声音,有视频,可读性强,甚至还能听报。

(3)轻松搜索想要的内容,更加吸引读者——对于传统的纸介质报纸,要想找一篇文章是很困难的,而对于数字报纸,那就容易多了,输入关键字就能很快列出相应的待选文章供读者选择,更增加了报纸的可读性。

(4)根据读者的爱好,定向投送广告——数字报刊可实现广告的定向投送,根据读者的爱好,选择和投送相应内容的广告。

(5)丰富广告与厂商的联系方式,吸引更多的广告客户——数字报纸上的广告提供深度浏览的可能,点击广告连接可打开厂商产品网址,甚至可以通过IP电话、QQ等方式直接和厂商沟通,丰富了广告与厂商的联系,减少客户流失,从而吸引更多的广告客户,增加报社广告收入。

(6)发送沉淀新闻,扩充新闻内容——由于报纸版面的限制,很多新闻被迫放弃,数字报纸可以弥补这个缺憾,大量的文字、图片,甚至声音、视频,都可以发送上网,扩充新闻内容,扩大报纸影响。

总之,数字报刊是报刊传播的新途径,它使读者方便、快捷地浏览到数字化的报刊内容,提高报刊传播效率,使新闻信息传播的更快、更广,提升报纸对读者的吸引力,扩大宣传面,进一步推动媒体业务的发展。

### 二、傣文新闻网站系统的技术实现

#### 1、网络信息自动采集系统

采用B/S浏览器模式,结合当前网络先进的搜索引擎技术,以及网站内容搜集技术,根据预设的搜集条件,实现指定内容的自动、手动搜集,搜集信息可以是精确搜集,也可以泛规模搜集,并将收集的信息自动存入数据库。

搜集的信息加工编辑功能,记者或责编等相关内容搜集编辑人员利用系统提供的信息资源加工、编辑功能,对搜集的信息进行初始分类,加工,并将这些资源转存到报社新闻待编数据库中,进入新闻采编工作流程,以便完成信息深加工,以及出版发行。

#### 2、多媒体新闻信息多渠道投递系统

包括文字稿件,图片稿件,音频,视频等新闻信息的多渠道投递子系统,现在的信息发布渠道越来越多,报社必须广开言路,增加面向全社会的新闻信息投递渠道,利用互联网或者手

机网,手机短信等众多信息采集手段,实现多媒体新闻信息的定向,定目标的投递和采集。

网络信息自动搜集虽然可以扩大信息规模,但是由于不是定制型的信息,所以需要大量的整理和初加工才能进入报社的信息加工流程。而投递系统主要是征集性的信息采集,社会根据报社发布的新闻信息需求,进行准确的内容投递。多媒体新闻信息多渠道投递系统将解决内容定向投递需求。

投递包括多种渠道,电子邮件投稿,网络浏览器投稿,其他网络化投稿,以及手机投稿,等新闻信息多渠道采集功能。所有的采集到的新闻信息按照标准结构分门别类输入到新闻采编的待编新闻数据库中,责任编辑等相关稿件处理人员从这个数据库中获取原始的原创内容,通过稿件编审子系统纳入报纸或网络以及电子报等稿件处理环节,进行深加工。

西双版纳傣文新闻网站的建成,创造了我国的“五个第一”:

(一)创建完成我国第一个傣文网——西双版纳傣文新闻网站。西双版纳傣文网站的建立,傣族人民可以通过网络很方便地浏览西双版纳傣文新闻。傣文网站以宣传党的路线方针政策为主,弘扬主旋律,向傣族群众提供国内外重要信息,宣传法律、农业科技、文化生活等知识。傣文网站的建立对新农村建设,精神文明的创建活动,传承和发展民族文化具有十分重要的意义。

西双版纳与老挝、缅甸接壤,与泰国、越南相邻。西双版纳老傣文在东南亚部分国家的民间、寺院仍在使用,我们开发、建立了老傣文数字化新闻网站首页,在东南亚国家部分地区将会产生一定的社会影响。

(二)创建完成我国第一个西双版纳新老傣文新闻采编系统平台。傣文数字化建设是一项复杂而且技术含量高的工作,我们已用十年的时间开展了计算机排版研制工作,做出了积极的努力,取得了一定的成果,但这只是傣文数字化时代的开始。我们注意到傣文信息化建设工作远远落后于其他民族,建立傣文数字化采编系统,将对未来傣文的各类网站建设将提供良好的技术支持。

(三)创建完成我国第一张西双版纳傣文数字化报纸。我们把原样的傣文报纸,通过数字化技术处理后放到网页上,傣族群众可以及时方便地阅读到傣文数字化报纸。报纸内容可圈、可点、可放大阅读。

(四)创建完成我国第一个西双版纳傣文网络视频平台。西双版纳新闻网站的建设不仅仅限于文字处理,我们还设立了傣文视频平台,视频平台可实现新闻及重大活动的现场直播,同时还设有影视节目的傣语播放,使网站更加活跃,更加直观,内容更加丰富。对丰富傣族地区的文化生活将产生积极的影响。

(五)创建完成我国完成第一个西双版纳傣文网络声频平台。西双版纳新闻网站的建设还设立了声频平台,傣族读者点击声频平台,可以收听傣语广播,同时还可以点击收听各类音乐节目。

少数民族信息化建设是我国近期文化建设的重点工作之一。中国第一个傣文网——西双版纳傣文新闻网站的建成,是形势发展的需要,它的建成将使傣文数字化技术研究上升到一个新的水平,能更好地为我国的傣族人民及东南亚各国人民服务。对未来扩大西双版纳的知名度和影响力,对加强边疆地区的“软实力”建设、巩固边疆稳定、促进经济社会又好又快的发展都具有深远的意义和政治影响。

#### 三、网络传习馆——传承民族民间文化

傣族是一个具有悠久历史和灿烂文化的民族,前辈们用他们的智慧和才华给后代留下了无穷的精神财富。其中,傣族的章哈、武术、制陶、织锦、建筑等民族文化和民间工艺,在西双版纳民间中广为流传,保护传承和弘扬开发民族民间文化是文化产业发展和文化事业繁荣的重要内容,是促进文化大发展大繁荣的基础性工作。

运用现代信息技术来突破时空的限制,更普遍地、便捷地。低成本地传承民族民间文化,不仅有利于推动民族民间传承工作的深入开展,有利于文化产业的兴旺,对推动澜沧江-湄

公河次区域经济文化合作交流也有着十分重要的意义。

西双版纳傣文新闻网已于2009年2月建成开通,使傣文数字化技术研究上升到一个新的水平。在西双版纳傣文网开设傣族文化传承板块——西双版纳傣族文化传习馆,更好地为我国傣族人民及东南亚周边的傣族同胞以及喜爱傣族文化的中外专家学者服务,对加强边疆地区的文化“软实力”建设,以文化认同巩固边疆稳定、促进经济社会又好又快发展都有着重要意义。

网络传习馆设有12个栏目:

西双版纳傣族简介 傣族是一个古老的世界性民族,是百越族群中的重要组成部分。傣族迁徙结束而定居以后,各地傣族根据自己的情况就有了不同的自称或他称,其中,定居在西双版纳的傣族称为傣仂。

中国贝叶经全集概览 贝叶经是傣族文化的精粹,是傣族的百科全书。州委、州政府十分重视传承和弘扬民族文化,组织相当一批专家、学者收集、翻译、整理、出版100卷《中国贝叶经全集》。在傣文网上创建“贝叶经数字图书馆”介绍已出版的《贝叶经》,向世人展示傣族文化的博大精深。

西双版纳傣族非物质文化遗产 傣族的非物质文化遗产很多,章哈的演唱技艺、傣锦工艺、建筑工艺、制银制铁技艺、制陶工艺等,在傣文网介绍傣仂的非物质文化遗产有利于传承发展民族优秀传统文化。

西双版纳傣族民族民间传承人简介 在傣文网的相关版块介绍民族民间传承人物,充分调动和发挥民间传承人的积极性,使之从封闭性走向开放性,形成珍惜传统文化精华,传承传统文化的社会氛围。

跟我学傣文、轻松学傣语 西双版纳傣族是一个有着自己语言文字的少数民族,其语言属于汉藏语系侗壮语支。大约700多年以前,傣族借用巴利文创造了自己的文字—傣文,并一直沿用至今。傣文属于拼音文字,字母多为圆形、半圆形符号构成,圆圆相连,行文中有不少独体字、合体字和连笔字。合体字主要是老傣文有。

西双版纳傣文有老傣文和新傣文两种,人们习惯把1955年文字改革以前的傣文称为“老傣文”,把经过改革以后的傣文叫做“新傣文”。老傣文共有60个声母、92个韵母186写法,老傣文还有独体字15个、合体字70个,较之新傣文更复杂,书写规则为上下左右。新傣文有42个声母、92个韵母,书写规则自左到右。

跟我学章哈调 章哈调是傣族的一种演唱技艺,深受群众喜爱。长调优美、流畅,比喻丰富,生动形象,每个句子可长可短,形式自由。章哈演唱不受时间、环境、条件的限制,演唱的内容十分广泛。章哈具有娱乐功能,又有教化和传承民族文化的功能。

跟我学傣族民间舞蹈 傣族民间舞蹈特色鲜明,风格独特,感情内敛含蓄,舞姿柔中有刚,富于雕塑感。傣族民间舞蹈流传最为广泛的有孔雀舞、白象舞、马鹿舞、象脚鼓舞等。

跟我学傣族武术 傣族的武术可分舞蹈性武术和竞技性武术,包括拳术、棒术、刀术等32种(套),舞者多为男性,赤手空拳或手持短棒、长刀,动作有击、刺、劈、砍,配以腿部的蹲、跃、扫等。傣族武术具有娱乐和自卫防身的功能。傣族格言谚语欣赏 傣族的谚语历史悠久,源远流长,其哲理深沉,生动形象,不少谚语是以看得见摸得着的普通事物作比拟,将有深刻道理表达得明明白白而又耐人寻味。这些谚语往往概括了傣族人民群众对于整个世界,对于世界上一切事物的普遍联系和规律的认识,显示了傣族人民卓越的认识能力。

傣乡科技 结合西双版纳产业发展和生活、卫生、保健需要,宣传致富信息,普及农业科技和生活常识,弘扬科学精神和文明生活方式。

傣族歌曲 展示西双版纳各个时期傣语民族歌曲和创作歌曲,歌唱新社会,新生活,接受艺术的熏陶和滋养。

傣语故事会 讲述经典傣语故事,以贴近生活,贴近群众的轻松方式传承民族文化。

通过开辟这些栏目来抢救保护、弘扬普及、开发利用民族民间传统文化。达到“动态传承、动态保护、永续利用”,积极推动文化大繁荣大发展的目的。